

Le projet SCALA

Dimitar Vessilinov

Aperçu historique

Le projet SCALA a été proposé conjointement par les sections bulgare et suisse de AEDE dans le cadre de son programme pour l'Année internationale de langues et soutenu financièrement par la section suisse de l'AEDE, et l'Institut français de Sofia pour l'édition.

Objectifs:

Le projet SCALA s'inspire des recherches récentes réalisées par le Conseil de l'Europe dans le cadre du Portfolio européen des langues, et vise l'élaboration et l'approbation par voie expérimentale d'un prototype de Portfolio de langues à l'usage des apprenants bulgares orientés sur une langue (le français) et sur un niveau de compétence communicative langagière. Sur la base de ce module on pourrait concevoir un Portfolio bulgare général, recouvrant tous les niveaux et formes d'enseignement des langues étrangères en Bulgarie.

Contenu:

Le Portfolio bulgare est un outil d'autoévaluation, censé aider les apprenants bulgares à se situer par rapport aux différents niveaux de compétences (aspect normatif), à définir leur propre profil d'apprenant (aspect autodiagnostic) et à interpréter les résultats d'auto-évaluation afin de pouvoir les transformer en objectifs personnels à atteindre (aspect prospectif).

La méthodologie:

L'approche utilisée a été basée sur l'application de la méthode de la décomposition componentielle pour l'établissement d'un système de niveaux de compétences communicative langagière correspondant aux échelles hiérarchiques de valeurs didactiques (finalité - but - objectif général - objectif personnel). La procédure de l'application concrète a respecté l'ordre suivant:

- définition d'un niveau de compétence communicative correspondant au niveau attendu à la sortie de la classe préparatoire;
- définition d'un niveau de maîtrise de langue correspondant à ce niveau de compétence communicative;
- définitions des savoir-faire correspondant à

- différentes activités langagières;
- définition d'un inventaire de descripteurs.

Expérimentation:

L'atout pratique du prototype du Portfolio bulgare est qu'il a été soumis à une expérimentation rigoureuse, reposant sur des bases scientifiques bien définies, et dont les résultats se sont révélés positifs. L'originalité de l'expérimentation s'exprime par le fait qu'on a confronté trois types de résultats obtenus:

- résultats obtenus par la voie d'une autoévaluation (les apprenants ont répondu au questionnaire du Portfolio bulgare, composé d'un inventaire détaillé de descripteurs, en exprimant une estimation personnelle de leurs acquis en langue étrangère);
- résultats obtenus par la voie d'une évaluation subjective (en fonction du même inventaire de descripteurs, inclus dans le Portfolio bulgare, les apprenants ont été notés par leur professeur de langue [dans la partie du français standard]);
- résultats obtenus par voie d'une évaluation externe (les apprenants ont passé un test orienté sur le français standard et un autre test orienté sur le français de spécialité).

Les différents résultats ont été juxtaposés à l'aide d'une échelle standardisée servant de tertium comparationis. Le tertium comparationis a permis une rapide conversion des résultats en différents systèmes de notation ce qui les a rendus explicites pour un large public.

L'équipe et répartition des tâches:

L'équipe qui a réalisé ce projet a été répartie en 4 groupes selon la nature des tâches à accomplir:

- groupe "Français standard" (D. Vessilinov, R. Tzaneva),
- groupe "Français de spécialité" (R. Tzaneva, D. Vessilinov, M. Vynova, G. Krastiva, E. Boydiva, D. Popova),
- groupe "Expérimentation" (D. Tchakarova, D. Kondova, Sv. Ditchiva, Kr. Todorova, K. Miliva, R. Dobriva, E. Avramova, G. Vitcheva, E. Atanassova, K. Todorova, L. Guïorguïva, T. Slavova, N. Todorova, M. Daskalova, E. Mitiva, V. Valkanova),
- groupe «Cible» (environ 300 apprenants de 6 établissements bilingues).

Le groupe "Français standard" a élaboré le module d'autoévaluation des compétences en français

standard et a préparé le test d'évaluation externe. Le groupe "Français de spécialité" a élaboré la superstructure du français standard en orientant l'autoévaluation vers les compétences initiales en français de spécialité (biologie, chimie, géographie, histoire). Le test pour le français de spécialité a été conçu par R. Tzaneva, D. Vessilinov et M. Vïnova. Le groupe "Expérimentation" a tout d'abord approuvé, en tant qu'expert, "la variante de travail" du Portfolio bulgare, puis il a agi en tant qu'expérimentateur auprès des élèves et enfin il a pris part au dépouillement final des résultats.

Déroulement du projet

Le projet SCALA a été réalisé en trois étapes dont les résultats ont été présentés dans le cadre des colloques clôturant chacune de ces étapes.

Le premier colloque a eu lieu à Sofia en avril 2000 et a porté sur le système européen d'évaluation et d'auto-évaluation de la compétence en langues étrangères. On a débattu les points d'intersection du système d'enseignement suisse et bulgare (J.-A. Tschoumy, D. Vessilinov), l'action de l'AEDE-Suisse (J. Bizaguet), le Cadre commun européen et l'impact original du projet SCALA (J.-A. Tschoumy), la démarche «portfolio» à l'usage des écoles (J. Bizaguet), le Portfolio européen des langues - tendances et perspectives d'évolution (D. Vessilinov), les nouveaux standards en langues étrangères du Ministère de l'éducation et de la science (D. Vessilinov), les niveaux de compétences européens et bulgares /les échelles de compétences/ (R. Tzaneva), présentation de la variante bulgare du Portfolio des langues et l'idéologie de l'évaluation authentique et de l'autoévaluation (D. Vessilinov), présentation du test de langue pour le contrôle objectif (R. Tzaneva), procédure de l'expérimentation et forme de présentation des résultats (D. Vessilinov et R. Tzaneva).

Le second colloque a eu lieu à Varna en septembre 2000 et a porté sur la présentation et l'évaluation didactique des premiers résultats du Portfolio bulgare (version «français standard») : aperçu général de la première étape du projet SCALA (D. Vessilinov), déroulement de l'expérimentation Portfolio bulgare à Sofia: problèmes et commentaires (G. Betchïva), déroulement de l'expérimentation Portfolio bulgare à Varna: problèmes et commentaires (D. Tchakarova), présentation des résultats de la

première étape du projet SCALA (D. Vessilinov, R. Tzaneva), seconde étape du projet SCALA: objectifs, méthodologie et calendrier (D. Vessilinov), présentation du questionnaire d'autoévaluation de la compétence des apprenants en français de spécialité (R. Tzaneva, M. Vïnova), procédure de l'expérimentation et forme de présentation des résultats (R. Tzaneva), le projet SCALA à l'échelle internationale (J. Bizaguet, J.-A. Tschoumy).

Le troisième colloque a eu lieu de nouveau à Sofia en avril 2001 et a porté sur la présentation des résultats finals du projet SCALA. On a débattu de la conception et du déroulement de l'expérimentation du Portfolio bulgare (version «français de spécialité») en mettant l'accent sur l'originalité de ce volet. Ont été présentées des contributions portant sur différents aspects de cette étape du projet SCALA ainsi que des contributions de caractère conclusif: SCALA, un projet de recherche-développement (J.-A. Tschoumy), fondements théoriques et méthodologie de conception et d'élaboration du Portfolio bulgare (D. Vessilinov), aperçu général de la seconde étape du projet SCALA (D. Vessilinov, R. Tzaneva), programme national d'examens et niveau d'entrée en disciplines non linguistiques (M. Vïnova, G. Krastïva, D. Popova, E. Boydïva), le prototype du Portfolio bulgare «français de spécialité» (R. Tzaneva), aspects conceptuels et didactiques du test sur le français de spécialité (M. Vïnova), déroulement de la seconde étape de l'expérimentation Portfolio bulgare à Sofia: problèmes et commentaires (G. Betchïva), déroulement de la seconde étape de l'expérimentation Portfolio bulgare à Varna: problèmes et commentaires (D. Tchakarova), le Portfolio bulgare vu par des apprenants (élèves du lycée 9 de Sofia, impliqués dans l'expérimentation), présentation des résultats de la seconde étape du projet SCALA (R. Tzaneva), recommandations didactiques d'utilisation du Portfolio bulgare en cours de langue (D. Vessilinov, R. Tzaneva), procédure de validation et d'accréditation d'un module de Portfolio européen des langues (D. Vessilinov), diffusions des résultats et perspectives de prolongement du projet SCALA (J.-A. Tschoumy, J. Bizaguet).

Résultats atteints:

Dans le cadre du projet SCALA

1. trois niveaux de compétences ont été établis et décrits: niveau «Français standard», niveau

«Franzais fonctionnel» et niveau «Franzais spicialisî») correspondant aux volets respectifs du Portfolio bulgare

2. chaque niveau de compétence communicative langagiere a îtî dîcomposî premierement en un inventaire de savoir-faire communicatifs et deuxièmement - en un inventaire de descripteurs didactiques

3. sur cette base un prototype de Portfolio bulgare a îtî rîalisî et soumis a une approbation

4. des tests ont îtî conzûs pour chacune des parties du Portfolio bulgare

5. les rîsultats d'autoîvaluation, les rîsultats d'îvaluation mutuelle¹ et les rîsultats de tests ont îtî confrontîs, rîpartis en tableaux rîcapitulatifs et interprîtîs du point de vue de la pîdagogie participative (împact didactique)

6. les rîsultats de l'expîrimentation du prototype du Portfolio bulgare ont prouvî que ce modile est pertinent et que sur cette base on pourrait concevoir un Portfolio bulgare gînîral, recouvrant tous les niveaux et formes d'enseignement des langues îtrangieres en Bulgarie

7. en fonction des rîsultats de l'expîrimentation du Portfolio bulgare, des recommandations d'ordre pratique ont îtî formulîes sur le choix des contenus de l'examen îliminatoire a la fin de la classe pîparatoire (en conservant la forme actuelle de l'îpreuve et ses îlîments)

¹ Evaluation effectuîe par le professeur en fonction des mîmes descripteurs qui ont îtî utilisîs par l'apprenant pour s'autoîvaluer.